

# La Comunicación Allende las Culturas y Lenguajes: ¿Cómo tiendo la mano a los padres que son inmigrantes?



*María sabe que comunicarse regularmente con los padres de los niños de su salón de clases es importante, pero este año ha sido difícil. Muchos de los padres de sus alumnos han llegado recientemente, provenientes de otros países y algunos de ellos no hablan inglés. Estos padres parecen mostrarse renuentes a pasar a la escuela. Cuando María trata de hablar con ellos no está segura de que ellos entienden. Cuando los llama por teléfono no puede comunicarse con las personas que viven en la casa.*

La formación de relaciones con los padres es una parte esencial de la educación en la primera infancia. Los padres pueden proporcionar información importante para ayudarle a usted a entender a los niños. Ellos pueden trabajar en conjunto con usted para reforzar en casa el aprendizaje adquirido en la escuela. Cuando los maestros y las familias trabajan en conjunto, los niños aprenden más y tienen una actitud más positiva hacia la escuela. Los maestros que involucran a los padres en la dinámica del salón de clases pueden satisfacer de mejor manera las necesidades de sus niños, pero acercarse a los padres no es siempre fácil. Cuando los padres provienen de otras culturas y no hablan el idioma de usted, el formar una relación con ellos puede ser incluso más difícil. Las buenas nuevas son que siempre existen muchas maneras para superar los retos y el trabajar con padres que son inmigrantes puede traer especiales oportunidades y recompensas a su salón de clases.

## **Un recurso valioso**

Aproximadamente uno de cada cinco niños en los Estados Unidos es hijo de padres inmigrantes y esas familias aportan diversidad y aspectos positivos enriquecedores a

sus comunidades. Los padres que vienen de otros países constituyen un recurso valioso para avanzar el aprendizaje y bienestar de los niños en su salón de clases. El incorporar las experiencias de los padres en las lecciones que imparte puede mostrarles a sus estudiantes la diversidad del mundo, a través del aprendizaje sobre otros países, culturas e idiomas. Los padres inmigrantes pueden compartir sus tradiciones, comidas, bailes, trajes típicos, idiomas y sus conocimientos únicos con los compañeros de sus hijos. Los padres inmigrantes pueden ser recursos valiosos para desarrollar el bilingüismo en los niños y para contribuir a una cultura escolar positiva. Los maestros que establecen relaciones y se comunican de manera efectiva con los padres inmigrantes disfrutan de una alianza que beneficia a todos los estudiantes.

## **Comprensión de los retos**

El primer paso para acercarse a esos padres es entender los retos que ellos enfrentan. La gente viene a los Estados Unidos por diversas razones. Muchos de ellos vienen a los Estados Unidos por motivación y entusiasmo. Otros debido a que la situación que prevalece en su país de origen los obliga a mudarse de ahí. En su papel de maestro, usted puede jugar un





papel importante en ayudar a los padres a sentirse bienvenidos y hacer la transición más fácil para sus familias. Con el objeto de ayudar, puede aprender sobre los siguientes retos o desafíos que las familias de otros países pueden estar enfrentando.

### **Culturas diferentes**

En los Estados Unidos, los maestros y los padres trabajan en conjunto de manera cercana para educar a los niños. En algunos países, sin embargo, los padres y los maestros no se comunican entre sí de manera tan frecuente. Es importante que usted ayude a los padres a entender la relación de asociación que se espera exista entre padres y maestros en la escuela.

### **Temor y estrés**

Algunos padres son refugiados que dejaron sus países forzosamente debido a la guerra, persecución o desastre natural. Estos padres podrían necesitar ayuda especial para adaptarse a sus nuevas vidas. Para casi todos los inmigrantes, el venir a un nuevo país produce algún tipo de temor y estrés. Los padres podrían sentirse temerosos o nerviosos para hablar en inglés. Los padres podrían sentirse inseguros sobre su futuro y se sienten agobiados con los retos que implican encontrar un nuevo trabajo, conocer una nueva ciudad y adaptarse a una cultura que es nueva para ellos.

### **Separación de la familia**

Una de las partes más difíciles de mudarse a un nuevo país puede ser la separación familiar. Con frecuencia, uno de los padres debe quedarse mientras que el otro se va. Los padres de su escuela podrían haber dejado atrás a sus propios padres, hermanos, familia extendida e incluso algunos de sus otros hijos. En algunos casos, los miembros de la familia también van y vienen entre sus países de origen y los Estados Unidos. Estas transiciones pueden ser difíciles de manejar y ser particularmente confusas para los niños pequeños.

***María decide aprender más sobre las familias de sus alumnos nuevos este año. Habla con el coordinador de ingresos del centro para indagar cuáles son los países de origen y los idiomas de sus estudiantes. Descubre que dos de las familias son refugiadas que vinieron a los Estados Unidos***

***con la ayuda de una organización sin ánimo de lucro. Al día siguiente, ella descubre que a pesar de que la madre y el padre de uno de sus alumnos no hablan inglés, la tía habla algo de inglés. Cuando la tía recoge a su sobrino, un niño llamado Julián, María le pregunta acerca de la nueva familia y se entera que el padre de Julián era artista en su país de origen y que vino a los Estados Unidos por razones económicas. María decide usar lo que sabe para acercarse a los padres de sus alumnos.***

### **¿Qué puedo hacer?**

#### **Aprenda palabras sencillas en el idioma de los padres**

Un par de palabras y una sonrisa pueden ayudar muchísimo para superar la barrera del idioma. Escuchar palabras en su idioma materno puede ser reconfortante para los padres inmigrantes y si ellos saben que usted está aprendiendo por lo menos algunas palabras en su idioma, ellos estarán motivados a comunicarse con usted en inglés. Si usted espera afuera del centro por las mañanas para saludar a los padres cuando dejen a los niños en la escuela, ellos se sentirán más acogidos y eso puede conducir a una mejor relación con ellos.

#### **Establezca contacto con las organizaciones comunitarias**

Las organizaciones que se centran en temas de inmigrantes con frecuencia ayudan a las familias recién llegadas. Usted puede llamar a una de esas organizaciones para ayudar a involucrar a los padres. Quizás puedan ellos ofrecer servicios de interpretación o darle a usted una perspectiva en cuanto a las necesidades de los padres. Ellos podrían celebrar una sesión de puertas abiertas en la escuela para dar a los padres información sobre los servicios que ofrece la comunidad.

#### **Utilice fotografías por toda la escuela**

La utilización de lenguaje no verbal en conjunto con fotografías puede ayudar a los padres que no hablan inglés a sentirse cómodos y aprender sobre las actividades de los niños





en la escuela. A continuación encontrará algunas ideas para usar las fotografías en la escuela:

- Tome fotografías de las actividades diarias de sus alumnos y ponga a la vista un programa de actividades escolares visual;
- Etiquete los salones de clase usando imágenes de animales;
- Ponga fotografías de los maestros y del personal en la entrada de la escuela para presentar al personal de la escuela;
- Invite a los padres que no hablan inglés y deles una visita guiada a través de la escuela.

### **Traduzca los documentos escolares**

Una vez que determine cuáles son los idiomas maternos de los padres de sus estudiantes, debe traducir a esos idiomas los documentos de la escuela. Puede utilizar los siguientes recursos para obtener las traducciones:

- Organizaciones que se enfoquen en temas de inmigrantes o grupos religiosos que pudieran estar dispuestos a traducirlos de manera gratuita o a bajo costo;
- Algunos de los estudiantes de preparatoria o a nivel universitario local pueden ser bilingües y podrían ser un recurso valioso para la traducción;
- Las traducciones de Google en el Internet están mejorando, así que en lugar de solicitar que todo el documento sea traducido, utilice el traductor de Google y solicítele a la organización o al voluntario que verifique el producto final.

### **Celebre eventos donde no se requiera el uso del inglés**

Muchos eventos que fortalecen las relaciones con los padres no requieren el inglés:

- Las cenas “de traje”, donde se invita a los padres a aportar un platillo típico de su país;
- Las funciones de música y bailes que los padres puedan disfrutar sin importar su nivel de dominio del idioma inglés.

### **Celebre juntas en la escuela con intérpretes para establecer vínculos**

Algunas juntas para los padres requieren un nivel de inglés alto, para que los padres participen. Para esas reuniones, debe encontrar un intérprete. Evite usar a los niños de los padres para la interpretación, porque esto puede ser vergonzoso y socavar las relaciones entre los padres y los niños. Contacte a las organizaciones locales que prestan auxilio a los inmigrantes, a las organizaciones religiosas locales que sirven a su comunidad o a las universidades locales para indagar si ellos tienen servicios de interpretación voluntarios. Puede pedirles a los padres de su escuela, que hablan el mismo idioma que los otros padres, pero cuyo dominio del inglés es más amplio. Estos padres podrían interpretar o conocer a alguien de su comunidad que esté dispuesto a ofrecer el servicio.

### **Traiga a los padres al salón de clases para que compartan su cultura con los demás**

Incluso si los padres no hablan inglés, ellos pueden ser un recurso valioso para el aula. Los padres pueden participar en las siguientes actividades que permiten que los niños se beneficien de su rica cultura e idioma:

- Leer a la clase un libro en su primer idioma;
- Guiar a los niños durante una clase de cocina o de baile;
- Traer fotografías de su país de origen y mostrárselas a los estudiantes.

### **Ubique en su comunidad servicios de enseñanza del inglés como segundo o adicional idioma (ESOL), y proporcione esa información a los padres**

Muchas organizaciones educacionales y comunitarias ofrecen clases ESOL para adultos de manera gratuita o al alcance del presupuesto. Estas organizaciones pueden ser las escuelas locales, centros religiosos o agencias sin ánimo de lucro. Puede indagar cuáles son llamando o buscando en la red. Puede ayudar a los padres a inscribirse a esas clases. Algunas organizaciones podrían ofrecer clases ESOL nocturnas para los padres, que pueden celebrarse en su centro, si cuenta con un número grande de padres que puedan asistir a la clase.





## Forme lazos entre los padres en su centro

Los padres que han estado en el país más tiempo que los otros pueden ayudar a los padres recién llegados a ajustarse a su nueva vida y a las expectativas del centro. Puede identificar a los padres líderes que están dispuestos a darles la bienvenida a los padres a la comunidad y pedirles que llamen o visiten a los otros padres. Los padres pueden organizar grupos con el objeto de proporcionar respaldo para lograr acceso a los servicios comunitarios, para hablar sobre los retos de la crianza de los hijos y para sugerir ideas a la escuela sobre las maneras en que puede mejorarse. Estos grupos de padres pueden ser útiles de manera particular para los padres inmigrantes, especialmente si puede conectarlos a otros padres que hablan su idioma.

## Haga una visita a domicilio

De ser posible, debería visitar las casas de sus estudiantes por lo menos una vez durante el año. Una visita al hogar le ayudará a entender de manera más profunda a su estudiante y a establecer la base para fomentar una relación con los padres. Para los padres que vienen de otros países, visitar la casa puede demostrar la alianza que usted espera establecer con ellos en torno a la educación de sus niños. Una vez que usted visite la casa de los padres, ellos podrían sentirse más cómodos visitando la escuela.

*Los padres hacen fila frente a un suntuoso arreglo de platillos. Sonríen y se ríen mientras que ven las fotografías de sus hijos por todo el salón de clases. Algunos padres usan el inglés básico que han aprendido en la clase de ESOL para adultos para comunicarse con otros padres. Otros hojean un documento sobre los procedimientos escolares que María les ha traducido a sus idiomas maternos. Utilizando un intérprete de la universidad local, María le pregunta al padre de Julián si podría venir a ayudar a enseñar la clase de arte a los niños. El padre de Julián sonríe y está de acuerdo. María programa visitas a domicilio con otros padres de familia para saber más sobre sus hijos. Además les muestra los nuevos libros que la escuela ha ordenado y que están en su idioma materno y les pregunta si pueden venir a leer el cuento. María está emocionada sobre la manera en que esta nueva comunidad de padres contribuirá al aprendizaje de sus estudiantes.*

Para encontrar recursos adicionales sobre este tema, por favor consulte los siguientes materiales de Family Connections:

### Artículos Cortos:

*Una Mejor Comunicación con los Padres: ¿Qué digo cuando uno de los padres me dice algo difícil?*

*Los Beneficios y Desafíos de Formar Vínculos con los Padres*

*Crianza, Depresión y Esperanza: Cómo tender la mano a las familias que enfrentan adversidades*

*La Autorreflexión y la Reflexión Compartida como Herramientas Profesionales*

*El Fomento de la Resiliencia en las Familias que Enfrentan la Depresión: Maneras prácticas en las que el personal de Head Start puede ayudar a las familias a incrementar su capacidad para superarla*

### Capacitaciones:

*Módulo 1: Los beneficios y retos de la participación activa de los padres y La toma de perspectiva*

*Módulo 4: Una mejor comunicación*

La serie de *Cuéntame un cuento* del 2011 fue desarrollada por el proyecto Family Connections en el *Children's Hospital Boston*, producido en parte con el respaldo del *Tulsa Children's Project*, patrocinado por la fundación George Kaiser Family Foundation, el Centro del niño en desarrollo de la Universidad de Harvard, La fundación A. L. Mailman Family Foundation, y una subvención para el Proyecto de Innovación y Mejoramiento de la Oficina Nacional de Head Start, la Administración para Niños y Familias, el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU.



Los autores de *La Comunicación Allende las Culturas y Lenguajes* son Russell H. Carlock, Jennifer DiBara Crandell, Monica Yudron, Catherine Snow, Emily Potts Callejas, Catherine Ayoub y William R. Beardslee. A los autores les gustaría extender un reconocimiento a John Hornstein por sus contribuciones a la edición de la serie *Cuéntame un cuento*. Asimismo, a los autores les gustaría extender un reconocimiento a Mary Watson Avery y Caroline Watts, por sus contribuciones a la conceptualización de la guía para la serie. © Children's Hospital Boston 2008. Todos los derechos reservados.